

**Manutenzione.** La verifica della valvola deve essere effettuata almeno una volta all'anno, aumentando la pressione dell'impianto fino a provocare lo scarico. Se questo non fosse possibile, si può ruotare la manopola e controllare lo scarico a vista. Eventuali impurità formatesi sulla sede possono essere eliminate mediante spurghi periodici.

**Entretien.** La soupape doit être contrôlée au moins une fois par an, en augmentant la pression de l'installation afin d'obtenir une purge d'eau. Si ceci n'est pas possible, il faut tourner le volant de la soupape et vérifier la purge visiblement. Des éventuelles impuretés formées sur l'obturateur peuvent être éliminées en faisant des purges périodiques.

**Wartung.** Die Überprüfung des Ventils soll mindestens einmal jährlich durchgeführt werden, indem der Anlagendruck bis zum Öffnen des Sicherheitsventils erhöht wird. Sollte dies nicht möglich sein, kann das Sicherheitsventil durch Drehen der Kappe manuell betätigt werden. Eventuell vorhandene Verunreinigungen auf dem Sitz können durch regelmäßiges Spülen beseitigt werden.

**Maintenance.** The verification of the valve shall be carried out at least once a year, by increasing the system pressure provoking the discharge. If this is not possible, you can rotate the handle and check the discharge by sight. Possible impurities on the seat could be eliminated through periodic bleeding.

**Mantenimiento.** La verificación de la válvula deber ser efectuada por lo menos una vez al año, aumentando la presión de la instalación hasta provocar la descarga. Si esto no fuera posible, debería girarse el mando de la válvula y controlar la descarga. Las impurezas formadas sobre el asiento pueden eliminarse mediante purgas periódicas.

**Manutenção.** A verificação da válvula deve ser efectuada pelo menos uma vez por ano, aumentando a pressão da instalação até que seja provocada a des-carga. Se isto não for possível, pode-se rodar o manípulo e controlar a saída de fluido. Eventuais impurezas formadas sobre a base podem ser eliminadas mediante purgas periódicas.

**Onderhoud.** De controle van het overdrukventiel moet minstens een keer per jaar uitgevoerd worden door de druk van de installatie te verhogen tot het overdrukventiel begint te spuien. Indien dit niet mogelijk is, dan kan de handgreep open gedaaid worden en het spuien visueel gecontroleerd worden. Eventuele onzuiverheden die zich gevormd hebben op de zitting kunnen verwijderd worden door regelmatig spuien.

**Konserwacja.** Testowanie zaworu musi być dokonane, co najmniej raz w roku poprzez zwiększenie ciśnienia w układzie aż do zadziałania zaworu i upuszczenia wody. Jeżeli nie jest możliwe, można obrócić pokrętkę i sprawdzić, czy zaobserwujemy upływ wody. Wszelkie zanieczyszczenia, utworzone na siedlisku należy okresowo usuwać.

**Обслуживание.** Осуществлять проверку работы клапана не менее одного раза в году, увеличивая значение давления в системе до срабатывания клапана, либо открывая вручную рукоятку клапана и наблюдая слив жидкости. Возможное скопление грязи на седе клапана удалять также периодическими отпрямили клапана.

**Avvertenza!** Se le valvole di sicurezza non sono installate, messe in servizio e mantenute correttamente secondo le istruzioni contenute in questo manuale, allora possono non funzionare correttamente e possono porre l'utente in pericolo. Assicurarsi che tutta la raccorderia di collegamento sia a tenuta idraulica. Nella realizzazione delle connessioni idrauliche, prestare attenzione a non sovrassollecitare meccanicamente la filettatura del corpo valvola. Nel tempo si possono produrre rotture con perdite idrauliche a danno di cose e/o persone. Temperature dell'acqua superiori a 50 °C possono provocare gravi ustioni. Durante la installazione, messa in servizio e manutenzione delle valvole di sicurezza, adottare gli accorgimenti necessari affinché tali temperature non arrechino pericolo per le persone.

**Avvertissement!** Si les soupapes de sureté ne sont pas installées, mises en service et entretenues correctement selon les instruction de ce manuel, alors elles peuvent ne pas fonctionner correctement et peuvent vous mettre en danger. S'assurer que tous les raccords soient étanches. Pendant la réalisation des joints hydrauliques, prêter attention à ne pas solliciter mécaniquement le filetage du corps de la vanne. Avec le temps des ruptures peuvent se produire avec pertes hydrauliques et des dommages des biens et/ou personnes. Des températures d'eau supérieures à 50°C peuvent causer des brûlures graves. Pendant l'installation, la mise en service et la manutention des soupapes de sureté, prendre les précautions nécessaires pour s'assurer que de telles températures ne causent pas de danger pour les personnes.

**Warnung!** Wenn diese Sicherheitsventile nicht korrekt installiert, in Betrieb genommen und nach den Anweisungen in dieser Packungsbeilage montiert wurden, besteht die Gefahr von Fehlfunktion. Eine Gefährdung des Nutzers ist damit nicht auszuschließen. Überprüfen sie die Verbindungen auf Dichtigkeit und stellen sie sicher, dass die Gewindeverbindungen des Ventilkörpers nicht mechanisch beansprucht werden. Im Laufe der Zeit können Materialermüdungen entstehen, wodurch eine Leckage entstehen könnte, welche Folgeschäden nach sich ziehen kann. Wassertemperaturen von über 50 °C können zu schweren Verbürhungen führen. Während der Installation, Inbetriebnahme und Wartung der Sicherheitsventile, sollten alle notwendigen Schritte unternommen werden, um sicherzustellen, dass diese Temperatur keine Gefahr für den Menschen darstellt.

**Warning!** If these safety valves are not installed, commissioned and maintained correctly according to the instructions contained in this leaflet, then they may not function correctly and could put the user in danger. Ensure that all connections are water-tight. When making hydraulic connections, ensure that the thread of the valve body is not mechanically overstressed. Over time, breakages could occur, causing water leaks which could be harmful to property and/or individuals. Water temperatures in excess of 50 °C can cause serious scalding. During the installation, commissioning and maintenance of these safety valves, all necessary steps should be taken to ensure that such temperatures do not cause danger to people.


**Atención!** Si la instalación, la puesta en servicio y el mantenimiento de las válvulas de seguridad no se realizan de acuerdo con lo indicado en este manual, las válvulas pueden no funcionar correctamente y poner al usuario en peligro. Controlar que todos los racores sean perfectamente estancos. Al realizar las conexiones hidráulicas, tener cuidado de no forzar la rosca del cuerpo de la válvula. Con el tiempo podrían verificarse pérdidas de agua con los consiguientes daños materiales o personales. El agua a más de 50 °C puede causar quemaduras graves. Durante la instalación, la puesta en servicio y el mantenimiento de las válvulas de seguridad, tomar las precauciones necesarias para que el agua caliente no spongna ningún peligro.

**Advertência!** Se as válvulas de segurança não forem instaladas, colocadas em funcionamento e mantidas corretamente segundo as instruções contidas neste manual, poderão não funcionar corretamente e colocar o utilizador em perigo. É necessário assegurar-se de que todos os adaptadores de ligação tenham vedação hidráulica. Ao efectuar-se as ligações hidráulicas, ter em atenção para não forçar mecanicamente a parte rosca do corpo da válvula. Com o tempo poderão ocorrer rupturas com perdas de água que podem causar danos materiais e/ou pessoais. Se a temperatura da água for superior a 50 °C pode provocar queimaduras graves. Durante a instalação, colocação em funcionamento e manutenção das válvulas de segurança, devem adoptar-se as precauções necessárias para que tais temperaturas não coloquem as pessoas em perigo.

**Opgelet!** Indien de veiligheidskleppen niet volgens de instructies in deze handleiding geïnstalleerd, in werking gesteld of onderhouden worden, kan de werking ervan verstoord worden, met letsel en/of schade tot gevolg. Zorg ervoor dat alle aansluitingen waterdicht zijn. Bij het maken van de hydraulische aansluitingen dient men erop te letten dat de aansluitingen niet mechanisch overbelast worden. Anders zou er na verloop van tijd waterverlies kunnen optreden met letsel en/of schade tot gevolg. Wattertemperaturen hoger dan 50 °C kunnen ernstige brandwonden veroorzaken. Tijdens het installeren, het in werking stellen en het onderhouden van de veiligheidskleppen, moeten alle noodzakelijke stappen in acht genomen worden om ervoor te zorgen dat dergelijke temperaturen niet voor gevaar zorgen.

**Uwaga!** Jeśli zawór bezpieczeństwa nie są zainstalowane na zlecenie i konserwowane zgodnie z zaleceniami zawartymi w instrukcji, to może nie działać prawidłowo i może narazić Cię na ryzyko. Upewnij się, że wszystkie połączenia są wodoodporne. W podłączeniu wody, należy uważać, aby nie gwint zaworu. Z czasem może to doprowadzić do pęknięcia, z utratą wody, powodując uszkodzenia mienia lub osób. Temperatura wody powyżej 50 °C może powodować poważne oparzenia. Podczas instalacji, uruchomienia i konserwacji zaworów bezpieczeństwa, do podjęcia niezbędnych środków ostrożności, aby takie temperatury nie powodują zagrożenia dla ludzi.

**Внимание!** Если предохранительные клапаны установлены, укомплектованы или не обслуживаются должным образом в соответствии с данным буклетом, они могут функционировать не правильно и причинить ущерб. Убедитесь, что все соединения герметизированы. Производя гидравлическое соединение, убедитесь, что резьба клапана не испытывает чрезмерное механическое напряжение. В противном случае с течением времени могут возникнуть тротчки, которые способны нанести урон лицам или собственности. Вода с температурой свыше 50°C может вызвать серьезные ожоги. Во время установки и обслуживания данных клапанов следует соблюдать меры предосторожности, чтобы исключить попадание горячей воды на людей.

<p>IT - Lazienda Giacomini SpA non risponde per danni derivati da un errato trasporto e/o movimentazione. Non accetta inoltre, alcun tipo di responsabilità per danni al prodotto od a dispositivi ad esso collegati, alle persone o a proprietà derivanti dall'uso improprio o dall'incorretta installazione e messa in esercizio del prodotto.</p> <p>FR - Giacomini S.p.A. n'est pas responsable des dommages causés par les transports et les mouvements incorrectes. Giacomini S.p.A. décline toute autre responsabilité pour les dommages causés au produit, aux dispositifs connectés, aux personnes et aux propriétés qui résultent de la mauvaise utilisation ou de la mauaise installation et la mise en service du produit</p> <p>DE - Die Fa. Giacomini S.PA übernimmt keinerlei Verantwortung für Schäden, die durch fehlerhaften Transport und/oder falsche Handhabung verursacht worden sind. Schäden, die durch unsachgemäße Anwendung und Installation entstanden sind, können ebenfalls nicht übernommen werden.</p> <p>EN - Giacomini S.p.A. is not responsible for damages caused by incorrect transports and movements. It does not accept any other responsibility for damages caused to the product, connected devices, people and properties resulting from the improper use or incorrect installation and start-up of the product.</p> <p>ES - Giacomini SPA no se hace responsable de los daños derivados de un transporte y/o manipulación inadecuados. No se aceptará ninguna responsabilidad por daños al producto o para dispositivos conectados a él, a personas o propiedades como resultado de un uso inapropiado o de una mala instalación y puesta en servicio del producto.</p> <p>PT - A Giacomini SPA não se responsabiliza por danos causados pelo transporte e/ou manuseamento indevido. Não assume também, qualquer responsabilidade por danos causados ao produto ou a dispositivos ligados a este, a pessoas ou bens, resultantes de uma má instalação, colocação em funcionamento indevido e utilização inadecuada.</p> <p>NL - Giacomini S.p.A. is niet verantwoordelijk voor schade veroorzaakt door onjuist transport en onjuiste handlingen. Giacomini S.p.A. aanvaardt geen enkele andere aansprakelijkheid voor schade veroorzaakt aan het product, aan de aangesloten apparaten, aan mensen en eigendommen als gevolg van het onetieniglijk gebruik of de verkeerde installatie en indienstneming van het product.</p> <p>PL - Giacomini SpA nie ponosi odpowiedzialności za szkody spowodowane przez nieprawidłowy transport i/lub obsługę. Nie przyjmuje również żadnej innej odpowiedzialności za szkody wyrażzone przez produkt podłączony do innych urządzeń, wobec nich i osób wynikające z nieprawidłowego użytkowania lub nieprawidłowej instalacji i uruchomienia produktu.</p> <p>RJ - Kompanija Giacomini SpA ne neset odgovornosti za škodu, pričinjeni na račun, primljeni na rezultate nepravilnog transportiranja i / ili sklapanja. Ne neset takđe, nikakvoj odgovornosti za povredjenja izdelja ili uređaja, podkločnenih k nemu, lic ili imućstva, u rezultate nepravilnog ispoljzovanja ili ustanovki i vwoda v eksploataciju produkta.</p>	
---	--

**R140 - R140M - R140R - R140RM - R140R1**

**047U31368** Agosto 2015 - Agosto 2015

**VALVOLE DI SICUREZZA  
SOUPAPES DE SÉCURITÉ  
SICHERHEITSVENTILE  
SAFETY VALVES  
VÁLVULAS DE SEGURIDAD  
VÁLVULAS DE SEGURANÇA  
OVERDRUKVENTIELEN  
ZAWORY BEZPIECZEŃSTWA  
ПРЕДОХРАНИТЕЛЬНЫЕ  
КЛАПАНЫ**



Valvola di sicurezza, a membrana, attacco femmina. Soupape de securité, filet intérieur x filet intérieur. Membransicherheitsventil, Innengewinde. Membrane safety valve, female connector. Válvula de seguridad, a membrana, conexión hembra. Válvula de segurança, de membrana, ligação femra. Overdrukventiel met inwendige schroefdraad. Zawór bezpieczeństwa, gwint wewnętrzny. Предохранительный клапан, мембранный, внутреннее резьбовое соединение.



Valvola di sicurezza, a membrana, attacco maschio. Soupape de securité, filet extérieur x filet extérieur. Membransicherheitsventil, Außengewinde. Membrane safety valve, male connection. Válvula de seguridad, a membrana, conexión macho. Válvula de segurança, de membrana, ligação macho. Overdrukventiel met uitwendige schroefdraad. Zawór bezpieczeństwa, gwint zewnętrzny. Предохранительный клапан, мембранный, наружное резьбовое соединение.



Valvola di sicurezza compatta, a membrana, attacco femmina. Soupape de securité, modèle compact, filet intérieur x filet intérieur. Membransicherheitsventil, Kompaktversion, Innengewinde. Compact membrane safety valve, female connection. Válvula de seguridad compacta, a membrana, conexión hembra. Válvula de segurança compacta, de membrana, ligação fema. Overdrukventiel met inwendige schroefdraad, compact model. Zawór bezpieczeństwa, gwint wewnętrzny. Предохранительный клапан, мембранный, компактная версия, внутреннее резьбовое соединение.



Valvola di sicurezza compatta, a membrana, attacco femmina e attacco da 1/4" per manometro. Soupape de securité, modèle compact, filet intérieur x filet intérieur 1/4" pour manomètre. Membransicherheitsventil, Kompaktversion, Innengewinde und Manometerverschluss ¼". Compact membrane safety valve, female connection and ¼" connection for manometer. Válvula de seguridad compacta, a membrana, conexión hembra con toma de 1/4" para manómetro. Válvula de segurança compacta, de membrana, ligação fêmea e ligação de 1/4" para manómetro. Overdrukventiel met inwendige schroefdraad en aansluiting ¼" voor manometer, compact model. Zawór bezpieczeństwa, gwint wewnętrzny, profilecienie manometry ¼". Предохранительный клапан, мембранный, компактная версия, внутреннее резьбовое соединение и резьбовое соединение 1/4" для подключения манометра.



Valvola di sicurezza compatta, a membrana, attacco maschio. Soupape de securité, modèle compact, filet extérieur x filet intérieur. Membransicherheitsventil, Kompaktversion, Außengewinde. Compact membrane safety valve, male connection. Válvula de seguridad compacta, a membrana, conexión macho. Válvula de segurança compacta, de membrana, ligação macho. Overdrukventiel met uitwendige schroefdraad, compact model. Zawór bezpieczeństwa, gwint zewnętrzny. Предохранительный клапан, мембранный, компактная версия, наружное резьбовое соединение.

#### Dati tecnici

##### Prestazioni:

Fluidi: acqua calda e fredda, aria  
Pressione nominale: 10 bar  
Campo di temperatura: 5+110 °C  
Sovrapressione apertura: 20 %  
Scarto di chiusura: 20 %

##### Materiali R140 e R140M:

Corpo in CW617N - EN 12165  
Membrana in EPDM  
Canotto in CW614N - EN12164  
Asta in CW614N - EN 12164  
Guarnizione in fibra vegetale  
Molla in acciaio - EN102070-1  
Premimolla in CW614N - EN 12164  
Vite in CW614N - EN 12164  
Manopola in POM  
Cappuccio in ABS o MABS  
Ranella in bronzo fosforoso

##### Materiali R140R, R140R1 e R140RM:

Corpo in CW617N - EN 12165  
Membrana in EPDM  
Canotto in XEF  
Anello guida membrana in XEF  
Ressor in acciaio - EN 102070-1  
Rondelle de butée in XEF  
Manopola in PA66

#### Dados técnicos

##### Características:

Fluidos: água quente, água fria e ar  
Pressão nominal: 10 bar  
Temperatura máxima de trabalho: 5+110 °C  
Sobrep. pressão de abertura: 20 %  
Golpe de fecho: 20 %

##### Materiali R140 e R140M:

Corpo em CW617N - EN 12165  
Membrana em EPDM  
Bote em CW614N - EN12164  
Haste em CW614N - EN 12164  
Guarnições em fibra vegetal  
Mola em aço - EN102070-1  
Press-mola em CW614N - EN 12164  
Atuador em CW614N - EN 12164  
Botão em POM  
Tampa em ABS ou MABS  
Anilha em bronze fosforoso

##### Materiali R140R, R140R1 e R140RM:

Corpo em CW617N - EN 12165  
Membrana em EPDM  
Bote em XEF  
Anel guia membrana em XEF  
Mola em aço - EN102070-1  
Press-mola em XEF  
Botão em PA66

#### Données techniques

##### Prestations:

Fluides: eau chaude, eau froide et air.  
Pression nominale: 10 bar  
Température maximale d'exercice: 5+110 °C  
Sovrapression ouverture: 20 %  
Tolérance de fermeture: 20 %

##### Materiali R140 et R140M:

Corps en CW617N - EN 12165  
Membrana en EPDM  
Séparateur en CW614N - EN 12164  
Axe en CW614N - EN 12164  
Étanchéité en fibres végétales  
Ressort en acier - EN 102070-1  
Rondelle de butée en CW614N - EN 12164  
Intérieur en CW614N - EN 12164  
Poignée en POM  
Cappuchon en ABS ou MABS  
Rondelle en bronze phosphoré

##### Materiali R140R, R140R1 e R140RM:

Corps en CW617N - EN 12165  
Membrane en EPDM  
Mémbran en EPDM  
Séparateur en XEF  
Ressort en acier - EN 102070-1  
Rondelle de butée en XEF  
Poignée en PA66

#### Technische gegevens

##### Gebruiksvoorwaarden

Fluida: warm water, koud water en lucht.  
Nominale druk: 10 bar  
Maximale gebruikstemperatuur: 5+110 °C  
Overdruk opening: 20 %  
Afsluiting sluiting: 20 %

##### Materialen R140 en R140M:

Lichaam in CW617N - EN 12165  
Membran in EPDM  
Scheidingsstuk in CW614N - EN12164  
Tzrijp in CW614N - EN 12164  
Uzszelzka z włókna roślinnego  
Stawka sprężyna - EN102070-1  
Dodatkowa sprężyna in CW614N - EN 12164  
Witron CW614N - EN 12164  
Handgreep in POM  
Deksel in ABS of MABS  
Sluitring in gefosforiseerd brons

##### Materiali R140R, R140R1 e R140RM:

Corpus in CW617N - EN 12165  
Membrana em EPDM  
Bote em XEF  
Anel guia membrana em XEF  
Mola em aço - EN102070-1  
Press-mola em XEF  
Botão em PA66

#### Technische Daten

##### Nennleistungen:

Medium (Flüssigkeit): Warmwasser, Kaltwasser und Luft  
Nenndruck: 10 bar  
Max. Betriebsleistung: 5+110 °C  
Öffnungsdruckverlust: 20 %  
Schließwinkel: 20 %

##### R140 und R140M materials:

CW617N - EN 12165 body  
EPDM membrane  
CW614N - EN12164 separator  
CW614N - EN 12164 stem  
Spindel aus CW614N - EN 12164  
Faserdichtung  
Stahlfeder - EN102070-1  
Springring aus CW614N - EN 12164  
Eininsatz aus CW614N - EN 12164  
Kunststoff-Griff  
Kappe aus ABS oder MABS  
Unterlegscheibe aus Metall

##### R140R, R140R1 und R140RM:

CW617N - EN 12165 body  
EPDM membrane  
XEF separator  
XEF membrane ring  
Steel spring - EN 102070-1  
XEF stuffing spring  
PA66 handle  
Griff aus PA66

#### Dane techniczne

##### Parametry:

Fluzy: ciepła woda, zimna woda i powietrze.  
Ciśnienie nominalne: 10 bar  
Zakres temperatur: 5+110 °C  
Nadciśnienie otwarcia: 20 %  
Margines błędz: 20 %

##### R140i, R140M:

Korpus mosiężny CW617N - EN 12165  
Membrana z EPDM  
Separator CW614N - EN12164  
Włok in CW614N - EN 12164  
Trzpień CW614N - EN 12164  
Uzszelzka z włókna roślinnego  
Stawka sprężyna - EN102070-1  
Dodatkowa sprężyna in CW614N - EN 12164  
Witron CW614N - EN 12164  
Pokrętko z POM  
Kapturek zabezpieczający ABS o MABS  
Podkładka z fosforobroną

##### R140R, R140R1 i R140RM:

Korpus z mosiądzu CW617N - EN 12165  
Membrana z EPDM  
Separator XEF  
Pierścieni membrany XEF  
Stawka sprężyna - EN102070-1  
Dzержатель sprężyny in XEF (poliamidamid)  
Pokrętko z PA66

#### Technical data

##### Performance

Fluids: hot water, cold water and air  
Nominal pressure: 10 bar  
Temperature range: 5+110 °C  
Opening over-pressure: 20 %  
Closing gap: 20 %

##### R140 and R140M materials:

CW617N - EN 12165 body  
EPDM membrane  
CW614N - EN12164 separator  
CW614N - EN 12164 stem  
Junta de fibra vegetal  
Steel spring - EN 102070-1  
CW614N stuffing spring - EN 12164  
CW614N bonnet - EN 12164  
POM handle  
ABS or MABS cap  
Phosphor bronze washer

##### R140R, R140R1 and R140RM materials:

CW617N - EN 12165 body  
EPDM membrane  
XEF separator  
XEF membrane ring  
Steel spring - EN 102070-1  
XEF stuffing spring  
PA66 handle  
Mando em PA66

#### Технические характеристики

##### Технические данные

Жидкость: горячая вода, холодная вода и воздух.  
Номинальное давление: 10 бар  
Максимальная рабочая температура: 5+110 °C  
Исключение давления при открытии: 20 %  
Отклонение при закрытии: 20 %

##### Перечень материалов для R140 и R140M

Корпус из латуни CW617N - EN 12165  
Мембрана из EPDM (эпиплен-пропиленовый каучук)  
Штука из латуни CW614N - EN12164  
Витон из CW614N - EN 12164  
Уплотнение из растительных волокон  
Пружина из стали EN102070-1  
Держатель пружины из латуни CW614N - EN 12164  
Витн из POM(полиоксимид)  
Колпачок из ABS или MABS  
Шайба из бронзы

##### Перечень материалов для R140R, R140R1 и R140RM:

Корпус из латуни CW617N - EN 12165  
Мембрана из EPDM (эпиплен-пропиленовый каучук)  
Витон из XEF (полиамид)  
Наружная пружина из XEF (полиарилamid)  
Пружина из стали EN102070-1  
Держатель пружины из XEF (полиарилamid)  
Рукоятка из PA66(полиамид)

**ICIM  
ISO  
9001  
0006/7**

**ICIM  
ISO  
14001  
0032A/3**

**ICIM  
OHSAS  
18001  
0064L/1**

**ICIM  
OHSAS  
18001  
0064L/1**

**R140 - R140M - R140R - R140RM - R140R1**

**047U31368** Agosto 2015 - August 2015

**VALVOLE DI SICUREZZA  
SOUPAPES DE SÉCURITÉ  
SICHERHEITSVENTILE  
SAFETY VALVES  
VÁLVULAS DE SEGURIDAD  
VÁLVULAS DE SEGURANÇA  
OVERDRUKVENTIELEN  
ZAWORY BEZPIECZEŃSTWA  
ПРЕДОХРАНИТЕЛЬНЫЕ КЛАПАНЫ**



In conformità alla Direttiva "PED" 97/23/CE, cat. IV  
Conforme à la Directive "PED" 97/23/CE, cat. IV  
Entspricht der "PED" 97/23/CE Richtlinie, Kat. IV  
In compliance with "PED" 97/23/CE Directive, cat. IV  
Conforme a la Directiva "PED" 97/23/CE, cat. IV  
Em conformidade com a directiva "PED" 97/23/CE, cat. IV  
Conform met de Richtlijn "PED" 97/23/CE, kat. IV  
в соответствии с Директивой "PED" 97/23/CE, kat. IV  
в соответствии с Директивой "PED" 97/23/CE, kat. IV

IMPORTANTE: verificare la conformità a leggi o regolamenti nazionali.  
IMPORTANT: renseignez-vous auprès des autorités locales pour connaître les exigences d'installation.  
WICHTIG: Berücksichtigen Sie die vorgeschriebenen Installationsanweisungen des örtlichen Energieversorgungsunternehmens  
IMPORTANT: inquire with governing authorities for local installation requirements.  
IMPORTANTE: consultar la autoridad competente del gobierno para los requisitos de instalación.  
IMPORTANTE: informe-se com as autoridades governamentais para as necessidades locais de instalação  
BELANGRIJK: informeren bij lokale overheden naar de installatievoorschriften  
WAŻNE: Zapoznać się z lokalnymi regulacjami prawnymi mającymi zastosowanie w systemach instalacyjnych  
ВАЖНО: Следует сверяться с местными законодательными нормами для определения требований к установке.

- Questa istruzione operativa è stata redatta in conformità con l'articolo 3.4 allegato I della Direttiva "PED" 97/23/CE, secondo il quale al momento della commercializzazione, le attrezzature a pressione devono essere accompagnate da un foglio illustrativo destinato all'utilizzatore contenente tutte le informazioni utili ai fini della sicurezza per quanto riguarda:

- Cette instruction opérationnelle est établie en conformité avec l'article 3.4 annexe de la Directive "PED" 97/23/CE, en vertu de laquelle les ma-tériaux de pression doivent être accompagnés, au moment de la commercialisation, d'une notice pour l'utilisateur avec toutes les informations qui sont utiles pour la sécurité en ce qui concerne:

- Diese Bedienungsanleitung entspricht Artikel 3.4, Anhang I der Richtlinie "PED" 97/23/CE. Diese Richtlinie setzt voraus, dass Druckgeräten eine Bedienungsanleitung beigefügt wird, die auch sicherheitsrelevante Informationen enthält.

- This operational instruction has been drawn up in compliance with article 3.4 Annex I of the "PED" 97/23/CE Directive, according to which at the marketing time, the pressure equipment shall be accompanied by an illustrative sheet destined for the end user, containing information relating to safety as regards to:

- Estas instrucciones de uso han sido redactadas conforme al artículo 3.4 del anexo I de la Directiva "PED" 97/23/CE, según la cuál, los equipos a presión deben comercializarse acompañados con documentación destinada al usuario, que contenga toda la información pertinente a la se-guridad respecto a:

- Estas instruções de operação foram redigidas em conformidade com o artigo 3.4 anexo I da directiva "PED" 97/23/CE, segundo o qual, no momento da comercialização, os equipamentos de pressão devem ser acompanhados de um manual de instruções ilustrativo, destinado ao utilizador, contendo todas as informações úteis para fins de segurança, no que se reporta a:

- Deze handleiding werd opgesteld in overeenstemming met artikel 3.4 in bijlage van de Richtlijn "PED" 97/23/CE, die specificeert dat drukdispositieven op het moment van van commercialisatie vergezeld moeten zijn van een handleiding voor de gebruiker met alle nuttige informatie met het oog op de veiligheid van wat betreft:

- Instrukcja ta została stworzona zgodnie z art 3.4 załącznika I do dyrektywy "PED" 97/23/WE, która przewiduje wprowadzanie do obrotu urządzeń ciśnieniowych. Zgodnie z nią do produktu musi być dołączona ulotka dla użytkownika, który zawiera wszystkie informacje istotne dla bezpieczeństwa użytkownika:

- Данная инструкция составлена в соответствии с пунктом 3.4 приложения I Директивы "PED" 97/23/CE, согласно которому устройства под давлением на момент продажи должны сопровождаться информационным листком для пользователя, содержащим всю необходимую информацию о безопасности, касательно:

## Impiego

Le valvole di sicurezza Giacomini si utilizzano negli impianti termici ad acqua calda, con vaso di espansione chiuso, per garantire che la pressione del fluido all'interno del generatore di calore non superi i limiti di progetto. Quando la spinta del fluido in pressione vince la reazione di una molla antagonista applicata sull'otturatore, la valvola scarica una determinata quantità di fluido, impedendo che sia superata la pressione stabilita, e si richiude entro lo scarto di chiusura ammesso. Possono essere utilizzate anche negli impianti idrosanitari a protezione dell'accumulo di acqua calda e negli impianti idrici per scaricare acqua fredda.

L'utente è tenuto al rispetto della taratura delle valvole di sicurezza, effettuata presso il fabbricante, evitando qualsiasi intervento che possa modificare il funzionamento.

## Application

Les soupapes de sécurité Giacomini sont utilisées dans les installations thermiques à eau chaude, avec vase d'expansion fermé, pour garantir que la pression du fluide à l'intérieur du générateur de chaleur ne dépasse pas les limites du projet. Quand la pression du fluide sous pression dépasse la force du ressort derrière l'obturateur, la soupape laisse échapper une quantité de fluide précise afin d'empêcher que les pressions d'équilibre ne soit dépassée et la soupape se referme ensuite suivant la tarature de fermeture admise. Elles peuvent être utilisées dans les systèmes sanitaires de protection des réservoirs de stockages d'eau chaude et dans les systèmes d'alimentation en eau froide. L'utilisateur doit respecter le tarage de la soupape de sécurité, effectué par le fabricant, en évitant toute intervention qui peut modifier le fonctionnement.

## Anwendungsgebiete

Die Giacomini Sicherheitsventile werden in Warmwasser- oder Solaranlagen eingesetzt. Das Sicherheitsventil ge-währleistet, dass der max. Betriebsdruck der Anlage die zulässigen Maximalwerte nicht überschreitet. Sie können in Rohrsystemen eingesetzt werden in dem Warmwasserspeicher zu schützen und in Kaltwasser Systemen als Entlastungsschutz. Der Betreiber der Anlage ist verpflichtet, die vom Hersteller vorgegebene Einstellung der Sicherheitsventile nicht zu verändern.

## Use

Giacomini safety valves are used in thermal hot water systems, with closed expansion tank, to guarantee that the fluid pressure inside the heat generator does not exceed the designed limits. When the force of the fluid in pressure overcomes the reaction of an opponent spring applied on the obturator, the valve discharges a determined fluid quantity, preventing the system from exceeding the established pressure, and it closing when set limit is reached. They can be used in plumbing systems to protect the hot water storage and in wtare systems to discharge cold water. The user is obliged to respect the calibration of the safety valves, set at the manufacturing factory, avoiding any intervention that could modify the operation.

## Uso

Las válvulas de seguridad Giacomini se utilizan en instalaciones térmicas con agua caliente, con vaso de expansión cerrado, para garantizar que la presión del fluido en el interior del generador de calor no supera el límite de proyecto. Cuando la presión del fluido supera la fuerza del muelle del obturador, la válvula descarga cierta cantidad de fluido, evitando que se supere la presión establecida, e y se cierra en la presión de cierre admitta. Puede ser utilizado también en instalaciones de agua sanitaria para la protección del acumulador de agua caliente y en instalaciones hidráulicas para descargar agua fría. El usuario debe respetar el tarado de la válvula de seguridad, efectuada por el fabricante, evitando realizar cualquier acción que pueda modificar el funcionamiento de la misma.

## Aplicação

As válvulas de segurança Giacomini utilizam-se nas instalações térmicas de água quente, com vaso de expansão fechado, para garantir que a pressão do fluido no interior da fonte térmica não ultrapasse os valores definidos em projecto. Quando o esforço do fluido em pressão vence a reacção de uma mola aplicada no obturador, a válvula descarrega uma determinada quantidade de fluido, impedindo que seja superada a pressão estabelecida, e volta a fechar-se após o golpe de fecho admitido. Podem também ser utilizadas nas instalações idro-sanitárias para protecção da acumulação de água quente e nas instalações hídricas para descarregar água fria. O utilizador deve respeitar a aferição das válvulas de segurança, efectuada pelo fabricante, evitando qualquer intervenção que possa alterar o seu funcionamento.

## Teopassing

De overdrukventielen Giacomini worden gebruikt in thermische installaties met warm water en gesloten expansievat, om er voor te zorgen dat de druk van de vloeistof in de warmtebron niet stijgt boven de grenswaarden van het ontwerp. Wanneer de druk van de vloeistof toch groter wordt dan de tegendruk van de klepveer, dan spuit het overdrukventiel een bepaalde hoeveelheid vloeistof zodt de ontwerpdruk niet wordt overschreden, en sluit het ventiel nadien terug automatisch. Ze kunnen ook gebruikt worden in sanitaire installaties ter beveiliging van voorraadtanks met warm water (in combinatie met andere beveiligingselementen) en in waterinstallaties om koud water te vullen. De gebruiker dient de ijking van de overdrukventielen, uitgevoerd door de fabrikant, te respecteren en zal elke tussenkomst die de werking kan veranderen vermijden.

## Zastosowanie

Wzory bezpieczeństwa Giacomini a wykorzystywane w systemach centralnego ogrzewania ciepłą wodą w układach zamkniętych wyposażonych w naczynie wzbiorcze, aby zapewnić nie przekroczenia limitów projektowych. Gdy ciśnienie płynu roznie, pokonując opór sprężyny z membraną i przepada pewną ilość pny, zapobiegając tym samym przekroczeniu określonego ciśnienia, po czym następuje zamknięcie zaworu. Mogą być stosowane w układach hydraulicznych, aby chronić podgrzewacz wody i w systemach zimnej wody wyciepiania. Użytkownik jest zobowiązany do przestrzegania zasad obsługi zaworów bezpieczeństwa wskazanych przez producenta i uniknąć jakichkolwiek działań, które mogłyby mieć wpływ na jego działanie.

## Область применения

Предохранительный клапан Джакомини используется в системах отопления и водоснабжения с расширительным баком под давлением с целью предотвратить превышение давления теплоносителя внутри источника тепла (котла) выше проектного значения. В случае, если давление теплоносителя превышает настроенное значение пружинного клапана открывается и сливает часть жидкости из системы до момента стабилизации давления до настроенного значения, после чего клапан закрывается автоматически. Могут также использоваться в санитарно-технических системах для защиты накопитель горячей воды и в системах водоснабжения для слика холодной воды.

## Additional information

For additional information please check the Giacomini website at the following address: [www.giacomini.com](http://www.giacomini.com) ☎ +39 0322 923 372 📠 +39 0322 923 255 ✉ [consulenza.prodotti@giacomini.com](mailto:consulenza.prodotti@giacomini.com)  
This pamphlet is merely for information purposes. Giacomini S.p.A. retains the right to make modifications for technical or commercial reasons, without prior notice, to the items described in this pamphlet. The information described in this technical pamphlet does not exempt the user from following carefully the existing regulations and norms on good workmanship. Giacomini S.p.A. Via per Alzo 39, I-28017 San Maurizio d'Opaglio (NO) Italy

**R140 - R140M - R140R - R140RM - R140R1**

**047U31368** Agosto 2015 - August 2015

**VALVOLE DI SICUREZZA  
SOUPAPES DE SÉCURITÉ  
SICHERHEITSVENTILE  
SAFETY VALVES  
VÁLVULA DE SEGURIDAD  
VÁLVULAS DE SEGURANÇA  
OVERDRUKVENTIELEN  
ZAWORY BEZPIECZEŃSTWA  
ПРЕДОХРАНИТЕЛЬНЫЕ КЛАПАНЫ**



## Montaggio e messa in servizio

Prima dell'installazione di qualsiasi valvola di sicurezza, è necessario che il personale tecnico responsabile dell'impianto effettui il corretto dimensionamento, nel rispetto delle normative vigenti.

Le valvole di sicurezza Giacomini devono essere montate in posizione verticale od orizzontale, ma non capovolte per evitare il deposito delle impurità presenti nell'impianto, e rispettando il senso di flusso indicato dalla freccia riportata sul corpo.

## Montage et mise en service

Avant l'installation de la soupape de sécurité, le personnel technique responsable de l'installation doit effectuer le dimensionnement correct, en respectant les normes en vigueur.

Les soupapes de sécurité Giacomini doivent être montées verticalement ou horizontalement, mais pas à l'envers pour éviter le dépôt des impuretés qui sont présents dans l'installation, en respectant le sens de circulation qui est indiqué par une flèche dans le corps de la soupape.

## Montage und Inbetriebnahme

Vor Einbau jedes Sicherheitsventils muss sich der Fachinstallateur vergeiwissern, dass die Auslegung der Anlage den geltenden Normen ent-spricht.

Die Giacomini Sicherheitsventile müssen vertikal oder horizontal eingebaut werden. Der Auslass der Sicherheits-ventile muss so eingebaut werden, dass keine Schmutzpartikel eindringen können. Die Durchflussrichtung ist durch einen Pfeil auf dem Gehäuse gekennzeichnet.

## Assembly and install

Before installing any safety valve, the technical personnel responsible of the system shall effect the correct dimensioning, respecting the standards in force.

Giacomini safety valves shall be mounted either vertically or horizontally, but not upside down to avoid the deposit of the impurities from the system, and respecting the flow direction indicated by the arrow shown on the body.

## Montaje y puesta en marcha

Antes de instalar cualquier válvula de seguridad es necesario que el personal técnico responsable de la instalación efectúe un dimensionamiento apropiado, conforme a la normativa vigente.

Las válvulas de seguridad deben ser instaladas en posición vertical o horizontal, nunca invertida para evitar la acumulación de impurezas presentes en la instalación, y respetando el sentido de flujo indicado en las flechas grabadas sobre el cuerpo.

## Montagem e arranque

Antes da instalação de qualquer válvula de segurança é necessário que o pessoal técnico responsável pela instalação efectue o correcto dimensionamento, de acordo com a regulamentação em vigor.

As válvulas de segurança Giacomini devem ser montadas em posição vertical ou horizontal, mas nunca voltadas para baixo, para evitar o depósito de impurezas presentes na instalação, e respeitando o sentido do fluxo indicado pela seta marcada sobre o corpo da válvula.

## Montage en dienst stelling

Alvorens om het even welk overdrukventiel te monteren, dient het technisch personeel dat verantwoordelijk is voor de installatie een juiste dimensionering uit te voeren, in overeenstemming met de geldende normen.

De overdrukventielen Giacomini moeten vertikaal of horizontaal gemonteerd worden, maar niet omgekeerd om de afzetting van onzuiverheden die aanwezig zijn in de installatie te vermijden, rekening houdend met de stromingsrichting die aangegevend is door een pijl op het lichaam.

## Instalacja i uruchomienie

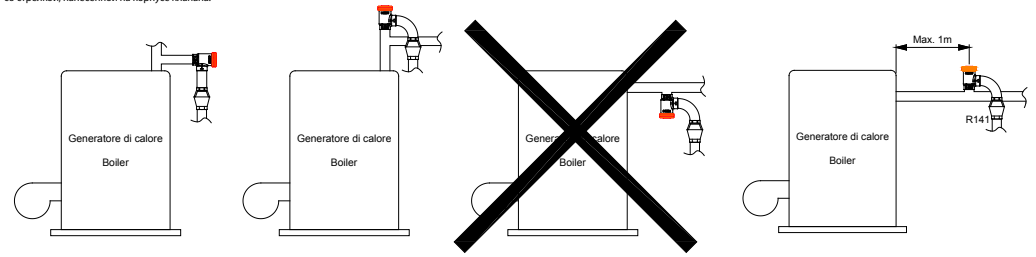
Przed przystąpieniem do instalacji zaworu bezpieczeństwa, konieczne jest, aby projektant dokonał doboru zaworu bezpieczeństwa o odpowiednich parametrach zgodnie z przepisami.

Zawory bezpieczeństwa Giacomini mogą być montowane pionowo lub poziomo, lecz nie do góry nogami, aby zapobiec gromadzeniu się zanieczyszczeń w zaworze. Należy zwrócić uwagę na kierunek przepływu wskazany przez strzałkę na korpusie.

## Монтаж клапана

Перед установкой предохранительного клапана, технический персонал, ответственный за использование системы должен убедиться, что клапан подобран верно в соответствии с действующими нормами.

Предохранительный клапан Джакомини монтируется в вертикальном или горизонтальном положении, не перевернутым с целью избежать скопления грязи из системы и соблюдая направление движения потока в соответствии со стрелкой, нанесенной на корпус клапана.



- Le valvole di sicurezza, inoltre, devono essere installate nella parte più alta del generatore di calore oppure sulla tubazione di mandata, ad una distanza non superiore ad 1 m, ben visibili e facilmente controllabili. La tubazione di collegamento della valvola di sicurezza al generatore deve essere priva di intercettazioni e di diametro non inferiore a quello della valvola stessa. Lo scarico della valvola di sicurezza deve essere ben visibile e convogliato in una tubazione di diametro non inferiore a quello della valvola stessa, utilizzando un imbuto di raccolta R141, dove necessario.

- En plus, les soupapes de sécurité doivent être montées sur la partie la plus haute du générateur de chaleur ou sur les tuyaux de départ, à une distance de maximum 1 m, bien visibles et facilement contrôlables. Les tuyaux de raccordement de la soupape de sécurité au générateur de chaleur ne peuvent pas comprendre de dispositifs d'interception et doivent avoir un diamètre qui ne peut pas être inférieur au diamètre de la soupape. L'eau purgée doit être bien visible et captée dans un tuyau dont le diamètre n'est pas inférieur au diamètre de la soupape, en utilisant l'entonnoir R141 si nécessaire.

- Darüber hinaus sollen die Sicherheitsventile am höchstgelegenen Punkt des Wärmeezeugers oder am Vorlauf angebracht werden, dabei soll der Abstand nicht mehr als 1 m betragen. Die Sicherheitsventile müssen dabei gut sichtbar und leicht zugänglich sein. Der Auslass des Sicherheitsventils und die Zuleitung dorthin sollen von den Abmessungen her nicht kleiner sein als der Anschluss.

Furthermore the safety valve, shall be installed in the upper part of the heat generator or on the delivery pipe, at a distance not higher than 1 m, visible and to be easily maintained. The connection pipe of the safety valve to the generator shall be free from valves and having a diameter not lower than that one of the valve itself. The discharge of the safety valve shall be well visible and conveyed in a pipe of diameter not lower than that one of the valve itself, by using a R141 relief funnel or tun dish, where needed.

- La válvula de seguridad, también, debe ser instalada en la parte más alta del generador de calor o en la tubería de impulsión, a una distancia no superior a 1 m, en una posición visible y fácilmente accesible. El tubo de conexión de la válvula de seguridad con el generador no debe tener intercepción posible y poseer un diámetro no inferior al de la propia válvula. La descarga de la válvula de seguridad debe ser bien visible y convectada a una tubería de diámetro no inferior al de la propia válvula, utilizando el embudo de descarga vista R141 si es necesario.

- As válvulas de segurança devem também ser instaladas na parte mais alta da fonte térmica, ou então, no tubo de ida, a uma distância não superior a 1 m, bem visíveis e facilmente controláveis. O tubo de ligação da válvula de segurança à fonte térmica não deve ter intercepções e o seu diâmetro não deve ser inferior ao da válvula de segurança. A descarga da válvula deve estar bem visível e encaminhada para uma tubagem de diâmetro não inferior ao da válvula de segurança, utilizando um funil de descarga R141, sempre que necessário.

- Bovendien dienen de overdrukventielen gemonteerd te worden op het hoogste punt van de warmtebron of op de aanvoerleiding, op een maximale afstand van 1 m, goed zichtbaar en makkelijk te controleren. De verbindingleidingen tussen het overdrukventiel en de warmtebron mogen niet onderbroken worden, met een diameter die niet kleiner is dan de diameter van het overdrukventiel. De uitgang van het overdrukventiel moet goed zichtbaar zijn in aangesloten aan een leiding met een diameter die niet kleiner is dan de diameter van het overdrukventiel, gebruik makend van een overlooprechter indien nodig.

- Zawór bezpieczeństwa musi być zainstalowany w górnej części kotła lub na ruze w odległości nieprzekraczającej 1 m od kotła w widocznym i łatwo dostępnym miejscu. Rura łącząca zawór bezpieczeństwa z kotłem nie może być wyposażona w żadne odciążajcy oraz powinna posiadać średnicę równą średnicy zaworu bezpieczeństwa. Ujście z zaworu bezpieczeństwa musi być widoczne i odprawozwane z uśredniccy nie mniejszej niż zaworu, przy użyciu lejka do zbierania R141 w razie potrzeby.

- Предохранительный клапан должен быть установлен в самой высокой точке котла или на подающем трубопроводе не далее 1 метра от котла, должен быть легко доступным и видимым. Участок трубопровода, соединяющий котел с клапаном должен иметь диаметр не менее диаметра клапана и не содержать запорных устройств(кранов). Сливное отверстие клапан должно быть видимым и соединиться с трубой диаметром не менее диаметра клапана с использованием разрыва и воронки R141.